

歐洲「華人」離散文學的中國形象： 以《巴爾札克與小裁縫》小說與電影為例

張彪卉

輔仁大學比較文學研究所

24205 台北縣新莊市中正路 510 號

摘要

自高行健（Gao Xin-gjian）獲得諾貝爾文學獎的肯定後，旅法諸位華裔作家的作品逐漸受到重視，戴思杰（Dai Si-jie）的《巴爾札克與小裁縫》“*Balzac et la petite tailleuse*”即為離散文學最佳的例子。同樣以法文書寫，以中國為體裁，《巴爾札克與小裁縫》甚至被改編成電影，由作者戴思杰執導。

本論文首先探討世界「華語」、「華人」文學的定義，試圖為華語世界的文學找到另一條出路。接著，本論文除了將陳述《巴爾札克與小裁縫》小說與電影的相同相異之處，同時亦將著重戴思杰如何藉由小說與電影，向西方社會，傳達中國的形象。小說與電影皆以文革為背景，然而，透過知青與小裁縫，中國農民的形象卻以兩極化的方式呈現。作者兼導演-戴思杰巧妙地將中國的形象引入西方社會，並把一個壓抑在大時代的苦悶，用喜劇的手法刻劃出人與人之間的人性光明面。小說中磨坊老人的山歌，更強化文革時代，間接發揚文明與傳授知識的無奈。戴氏讓這些中國形象與傳統交會，構成了一個同時並存的秩序。

因此，藉由文字與影像的媒介，本文期許突顯全球化下「華人」離散文學中「中國的形象」，盼在世界性的框架下，假設多中心主義，去除各國政治與文化的藩籬，邁向多元發展的面向。

關鍵詞：歐洲華人離散文學，中國形象，戴思杰，巴爾札克與小裁縫

The Chinese Image in European Chinese Diaspora Literature as Exemplified in the Novel and Film “Balzac et la petite tailleuse”

WEN-HUI CHANG

Graduate Institute of Comparative Literature, Fu-Jen University
510, Chung Cheng Rd, Hsinchuang, Taipei County, Taiwan 24205, R.O.C.

ABSTRACT

Since Gao Xin-gjian won the Nobel prize, European Chinese literature has been taken increasingly seriously around the world. “*Balzac et la petite tailleuse*” by Dai Si-jie is the most

representative example of this diaspora literature. Based on a Chinese story but written in French, the novel "*Balzac et la petite tailleuse*" has subsequently been adapted into a movie, also directed by Dai.

This report first focuses on the debut of "World Chinese Literature" and "World Chinese Diaspora Literature" in an effort to formulate a new definition. Furthermore, this study not only distinguishes the similarities and differences between the novel and film versions of "*Balzac et la petite tailleuse*" but also introduces an outstanding Chinese image to the western world. "The Cultural Revolution" is the main background; however, the two re-educated boys and the little seamstress represent Chinese farmers in completely different ways. Through the pen of writer and director Dai Si-jie, the depression of that era has been transformed into the bright side of life with a comedy technique. In the novel, the old miller in the folk song strengthens the Cultural Revolution and indirectly transmits the helplessness of being civilized. Dai allows this Chinese image and the underlying tradition to constitute a coexisting order.

The ultimate goal of this research is to reveal a globalization witnessed in the Chinese image in the European Chinese diaspora literature through words and imagery.

Key Words: European Chinese diaspora literature, Chinese image, Dai Si-jie, *Balzac et la petite tailleuse*

一、從世界「華文」文學邁向「華人」文學

在全球化浪潮中，隨著對「西方中心主義」的質疑和批判，西方知識分子又一次將眼光「向東轉」，開始出現了「漢語熱」、「中國投資熱」、「中國文化熱」等，帶來了新一輪書寫「中國形象」的熱潮。

20 世紀法國詩人克洛岱爾 (Paul Claudel)、謝閣蘭 (Victor Segalen) 和米肖 (Henri Michaux) 先後東遊並親臨華土，竟相採擷中國題材，為法國文壇帶來新的風潮，同時中國作家亦西漸歐洲，在法蘭西文化圈內，提取中華文化精髓，塑造一個新的「中國形象」，從陳季同、盛成，到程抱一、高行健、戴思杰.....等，他們的優秀創作，構成了法國文學的新氣象。

2000 年高行健獲頒諾貝爾文學獎，此殊榮不僅是中國文學界的一大盛事，更意味著華人文學的重要突破。獲獎前，高行健的作品在中國內地仍被視為禁書，自 1989 年後被禁止出版與出售。在台灣、香港及東南亞各國，他的書也不易於書店中找到。然而，戴著「第一位諾貝爾華文作家」的光環，高行健的作品已儼然成為書店銷售的常勝軍。因此，隨著「第一位榮獲世界肯定的華文作家」的誕生，掀起了諸多關於世界華文文學與中國形象的思考與探討：究竟在華人文學中，故土「中國」是否具有特殊的形象？從早期的「海外華文文學」、「移民華文文學」到近期的「世界華文文學」、「跨國越界華文文學」甚至「離散華文文學」、「世

界華人文學」等，學者專家們各持己見，對於定義，提出不同的詮釋觀點。

(一) 中國中心論

首先，從地域來論，早期傾向於以「中國」為中心來區分文學，中國內地之外的文學為華文文學（或海外華文文學）。民國初年以來，在中國文學複系統 (Chinese literary polysystem) 中以白話文書寫的新文學取得主導位置，所生產的華文文學文本即為「中國文學」或「中國現代文學」。然而，早在民國以前，特別是十八世紀中葉以後，因許多人被迫或自願移居海外，他們及其後代，以華文書寫創作，這樣的文學，只好稱為「海外華文文學」。如此區別，主要因為，這些化外之民，多半不具中國公民身分。另一方面，「『海外』的幅員廣闊，五洲四海皆有中國人及其後裔的足跡」(張錦忠，2001，頁 45)。楊宗翰先生，對於以「中國」為中心的華文文學，更持正面的態度：「無論如何區隔，「中國」始終都會/都將會是華文文學的中心與主流。這是一個以中國為圓心的同心圓架構：台、港、澳文學的發展「自然」被視為此一主流影響下的支脈，穩坐內環」(楊宗翰，2003，9-10 頁)。他甚至認為即使許多學者提出雙重傳統 (double tradition)、多元文學中心 (multiple literary centers) 等概念，所謂的「中國中心魅影」亦無法清除。

(二) 多中心論

不同於「中國」中心論，近幾年來學界轉而提倡「多中